

Till vederbörande tolk

Du har fått i uppdrag att tolka på en logopedmottagning. Här kommer därför information kring hur det är att tolka logopedbesök.

Precis som vid andra besök inom vården är syftet att tolka så att vårdgivaren kan samla in bakgrundsinformation samt ge information om planerade åtgärder. Logopedens roll är att identifiera och kartlägga patientens styrkor och svagheter inom språk (inklusive läs-, skriv- och räknesevårigheter), röst, artikulation, talflyt och sväljningssvårigheter. Då logopeder testar patientens språkliga förmåga är det mycket viktigt att tolkningen i samtal och bedömning är så ordagrann som möjligt!

- Tolkningsen kan gälla samtal både med barn och vuxna samt innebära direkt översättning av språktester. Det är viktigt att veta att uppdraget kan innebära läsning.
- I bedömningssituationen skall all tolkning ske så ordagrann som möjligt för att logopeden ska få en så korrekt bild av patientens språkförmåga som möjligt. Försök översätta meningar och ord så exakt som det går.
- Notera, i den mån det är möjligt, om Du märker språkliga fel när patienten pratar på sitt hemspråk. Exempel kan vara uttalsfel och ofullständiga meningar. Obs! Detta gäller endast de delar av besöket som är språklig bedömning. (Logopeden informerar dig). Det kan innebära att du måste stanna kvar en liten stund efter att patienten gått för att berätta detta för logopeden.
- Ibland behöver testning ske enbart på svenska. Logopeden kommer då att be Dig att inte tolka det som sägs. Blir Du osäker på om Du ska tolka det som sägs, fråga logopeden.
- När patienten testas kan det förekomma textmaterial/skriftliga meningar som logopeden vill få översatt muntligt. För att bedömningen ska bli rätt är det viktigt att dessa meningar inte upprepas eller förenklas på något sätt i översättningen. Man får heller inte visa med gester eller ge andra ledtrådar.
- Vid tolkning av textmaterial i testsituation får texten ej först läsas högt eller viskas på svenska.

Tack för Din hjälp!

Logopedmottagningarna i Skåne